

PROJET SCIENTIFIQUE

**Journées d'étude « Esquisses de traductologie comparée : imaginaires de la traduction »
03 et 04 mars 2017**

Argumentaire scientifique

Résumé

Il s'agit d'étudier les paratextes, les essais, les influences, les alliances intertextuelles... qui informent le travail des traducteurs de manière à former leurs imaginaires de traduction, et d'analyser la manière dont ceux-ci s'incarnent dans des choix poétiques, linguistiques ou traductologiques. On cherchera ainsi à proposer une série d'outils théoriques nouveaux, liés au concept d'historiographie critique des traductions.

Présentation et objectifs de l'atelier ou de la journée

Par le biais d'une table ronde, nous nous proposons de sonder des possibilités d'innovation pour deux disciplines très proches : la littérature comparée et la traductologie. Il s'agira de rassembler des chercheur.e.s dont le souci commun est de trouver, par l'hybridation, les éléments d'une nouvelle approche transdisciplinaire, ayant recours à la fois à la pratique et à la théorie de la traduction.

Après avoir décrit la crise actuelle des études comparatistes et les enjeux que le « new comparatism » (Gayatri Spivak) se prépare à affronter, Gillian Lane-Mercier signale l'urgence de remettre en discussion les spécificités de la littérature comparée au prisme de l'interdisciplinarité. De ce point de vue, la traductologie est un atelier privilégié pour le croisement des disciplines, une « théorie de la mobilité », selon une formule de Tiphaine Samoyault.

Dans ce contexte, nous voulons proposer des nouvelles réflexions sur la pratique et la théorie du traduire, une autre manière de « penser la traduction », comme le dit Jean-Yves Masson. On pourrait ainsi envisager une hybridation ultérieure de ces deux disciplines – une hybridation au carré – dans la tentative d'esquisser des pistes de *traductologie comparée*, c'est-à-dire des réflexions critiques comparant les pratiques langagières et les imaginaires des traducteurs et traductrices.

Cela revient à considérer la traduction à l'intérieur de ce qu'on pourrait appeler – selon une formule de Laurent Van Eynde – les « circonstances événementielles de la production imaginaire ». En effet, on peut constater que nombre de choix traductifs dérivent de l'imagination créatrice des traducteurs, à savoir une *imagination active* qui s'incarne, consciemment ou inconsciemment, dans des choix linguistiques. Il ne s'agira pas de réinventer une « théorie de l'imagination » à la manière de Paul Ricœur, mais plutôt d'envisager ce qu'il nomme « *poétique de la volonté* » en observant un certain nombre de phénomènes et d'expériences « à la charnière du théorique et du pratique ».

Il s'agira ainsi d'étudier, dans le sillage de Christine Lombez, les paratextes, les essais, les influences, les alliances intertextuelles... qui informent le travail des traducteurs et leurs imaginaires. Cette inspiration théorique pourrait s'incarner finalement dans une multiplicité d'analyses, de méthodes, de lectures, dans le but de créer des outils critiques à l'usage d'une discipline qui est encore à ses débuts, l'historiographie critique des traductions.

Les Journées d'étude « Esquisses de traductologie comparée : imaginaires de la traduction » s'organise comme suit :

* La première partie sera consacrée à la haute formation en traductologie. Des experts de la matière se réuniront autour d'une table ronde avec les doctorants pour leur parler des recherches le plus récentes. Ce sera donc une véritable expérience pédagogique de haut niveau ainsi que

l'occasion pour proposer des réflexions inédites autour du thème « Traductologie et Imaginaire ». Une fraction très importante du budget sera bien évidemment consacrée à cette première partie, afin d'inviter des personnalités reconnues et d'offrir aux jeunes chercheurs un moment formatif de portée internationale.

* La deuxième partie sera consacrée à un « Atelier des Jeunes Chercheurs » pour lequel les doctorants du Campus Condorcet, ainsi que des autres universités, seront invités à discuter autour du thème « Imaginaires de la traduction ». Ce sera ainsi l'occasion d'approfondir les notions apprises durant la première partie, à travers des débats ouverts et des communications spécialisées. Une petite fraction du budget sera consacrée à ce moment d'échange et de discussion.

Les communications de cette journée d'études pourront être enfin l'objet d'une publication scientifique, selon le montant accordé par le Campus Condorcet.

La rencontre aura lieu le 3 mars 2017 à la Salle Claude Simon (Maison de la Recherche de Sorbonne-Nouvelle) et le 4 mars 2017 à la Salle Bourjac (Paris-Sorbonne).

Aspects numériques du projet

Les interventions et les communications des deux jours de la rencontre seront récoltées en format *.word* ainsi que filmées. Les vidéos et les textes seront publiés sur une plateforme scientifique spécialisée (telle *hypotheses.org*) pour les rendre accessibles à tout moment grâce à un *blog* qui jouera le rôle de « carnet de recherche en ligne ». Afin d'encourager la diffusion dans plusieurs pays les textes seront traduits en anglais et en italien.

NB : le service ad hoc de P13, et celui de P3, ont été contactés en vue des captations vidéos. Déjà réservés sur notre créneau de dates, nos collègues n'ont pu répondre positivement à notre demande. C'est la raison pour laquelle nous nous sommes tournés vers un prestataire extérieur en vue de réaliser la captation vidéo et la livraison du tout en vue d'une mise en ligne.

Argumentaire institutionnel

Cette manifestation bénéficie du label « Atelier des doctorants » de Campus Condorcet et a été sélectionné sur l'AAP 2016 ; les organisateurs se réjouissent de ce soutien tant scientifique qu'institutionnel qui se traduit notamment par une subvention à hauteur de 2000€ déjà acquise et dont une convention entre P13 et Campus Condorcet fixe le cadre.

C'est notamment la transdisciplinarité de ce projet qui s'est accordée avec les inspirations du Campus Condorcet qui, depuis sa fondation, promeut le rapprochement entre chercheur.e.s de disciplines, d'équipes et de générations différentes.

Deux co-organisateur de la rencontre, l'un de P3 (Riccardo Raimondo) et l'autre de P13 (Thomas Vuong), préfigurent le double rapprochement stratégique que représentent la COMUE SPC ainsi que le projet de Campus Condorcet. De surcroît, il faut souligner l'initiative initiale qui relève de doctorants qui ont impulsé une dynamique collective autour de leurs objets de recherche et qui se sont investis dans une quête de labellisation Campus Condorcet en faisant acte de candidature à son AAP 2016.

Il faut encore indiquer que le co-organisateur de Sorbonne-Nouvelle, M. Raimondo, bénéficie de salles gratuites de la part de son établissement, après un investissement de ce dernier en interne à son établissement. Il s'agit ici d'un don en nature qui permettra à la rencontre de bénéficier de la gratuité d'un lieu.

Cette rencontre, ainsi qu'initialement la plateforme numérique (www.imagotrad.hypotheses.org), témoignent de l'énergie développée par un groupe de doctorants œuvrant à la création d'un réseau et à son développement, avec des chercheurs en devenir, conviant leurs aînés académiques pour bénéficier des apports de leurs expertises.

Le comité d'organisation est composé de Christina Bezari (Univ. de Gand, doctorante, 2^{ème} année), Riccardo Raimondo (Universités Paris 3 / Paris 7, doctorant, 2^{ème} année) et Thomas Vuong (Université Paris 13, 5^{ème} année).

PROGRAMME PREVISIONNEL

- VENDREDI 3 MARS 2017, Salle Claude Simon, Sorbonne Nouvelle, Maison de la Recherche, 4 rue des Irlandais 75005 Paris

9h00-9h30 : Accueil des participant-e-s et café

9h30-10h00 : *Introduction (Ch. Bezari, Th. Vuong, R. Raimondo)*

10h00-11h30 : « POESIE ET IMAGINAIRE », présenté par Carole Birkan (Sorbonne-Nouvelle)
Miriam ROSSI (Tallinn University) - *Imagined Translations in the Soviet Eighties, Samizdat and Poetry Translation*

Thomas VUONG (Paris-Nord) – *Sur Bonnefof*

Amina AZOUZ (Paris-Sorbonne) – *Adonis : l'impossible traduction de l'imaginaire*

Christina BEZARI (Univ. de Gand) – *L'imaginaire du regard dans la poésie grecque de la fin du siècle*

11h30-12h00 : *Pause Café*

12h00-12h30 : Guillaume METAYER (CNRS) - *Les imaginaires du traducteur de la poésie de Nietzsche*

12h30-13h30 : *Buffet du Crous*

13h30-14h30 : « TRADUIRE LE ROMAN 1 »

Lilia ANDROSENKO (Université de Franche-Comté) - *Dostoïevski traducteur de Balzac*

Mirella BOTARO (Univ. de Poitiers) - *Les référents culturels et la traduction créative (Monénembo et Mabanckou)*

14h30-15h30 : « TRADUIRE LE ROMAN 2 », présenté par James Archibald (McGill University)

Ngadi MAÏSSA LAUDE (Univ. de Lorraine) - *Cartographeur l'imaginaire d'un auteur (Olivier Rolin)*

Marianna BRAUX (Adelaide University) - *La liberté du traducteur face au roman hétérolingue*

15h30-16h00 : *Pause Café*

16h00-17h00 : « TRADUIRE LES TEXTES FONDATEURS » présenté par Antonio Sotgiu (Sorbonne-Nouvelle)

Marianne REBOUL (Paris-Sorbonne) - *Raconter l'aventure en traduction, le mythe d'Ulysse dans les traductions françaises de l'Odyssee*

Manel BOUAITA (Paris-Sorbonne) - *Imaginaires et ambiguïtés traductologiques (sur le Coran)*

17h00-17h30 : *Conclusions*

Restaurant le soir

- SAMEDI 4 MARS 2017, Salle Bourjac, Sorbonne-Nouvelle, 17 rue de la Sorbonne 75005 Paris

9h00-9h15 : *Accueil + Café*

9h15-10h00 : Jean-Yves MASSON (Paris-Sorbonne) – *Inauguration*

10h00-10h30 : Astrid GUILLAUME (Paris-Sorbonne) – *Importance des sphères d'influences pour les imaginaires traductologiques (et/ou Table ronde)*

10h30-10h45 : *Pause Café*

10h45-11h15 : James ARCHIBALD (McGill University) – *Expérience et imaginaire du traduire*

11h15-12h15 : Christine LOMBEZ (Univ. de Nantes) - *Avec qui traduit-on? Les imaginaires de la traduction poétique.*

12h15-13h00 : *Table ronde* animée par Guillaume Coatalen (Univ. Cergy-Pontoise) et Philippe Guérin (Sorbonne-Nouvelle) : avec Christine Lombez, Astrid Guillaume, James Archibald, Jean-Yves Masson.

13h10-14h30 : DEJEUNER Restaurant

14h30h-16h00 : « TRADUCTOLOGIE ET IMAGINAIRE : NOUVELLES APPROCHES THEORIQUES »

Solange ARBER (Paris-Sorbonne) - *L'imaginaire de la Transparence*

Gloria BRANCA (Univ. de Calabre) - *Traduire l'exil de la langue Cioran et les imaginaires migrants face à la traduction*

Christina BEZARI (Univ. de Gand), Thomas VUONG (Paris-Nord), Riccardo RAIMONDO (Sorbonne Paris Cité) – *Théories*

16h00-16h15 : Pause Café

16h15-17h45 : « FICTIONS DE TRADUCTION »

Louis WATIER (Paris-Sorbonne) - *Les traductions fictives au XVIème siècle, de l'allégation imaginaire topique à un nouvel imaginaire traductif*

Tegan RALEIGH (California University) - *Fagnan's Kanor, traduit du sauvage*

Irène GAYRAUD (OuTranspo) - *Pour une traduction comme risque : réflexions sur le rapport entre l'original et ses traductions*

17h45-18h00 : Conclusion

Intervenant-e-s (22) :

Lilia ANDROSENKO (Université de Franche-Comté)

Solange ARBER (Paris 4 / Université de Lausanne)

James ARCHIBALD (Université McGill, **Canada**)

Marianne REBOUL (Paris 4)

Manel BOUAITA (Paris 4)

Amina AZOUZ (Paris 4 / Université du Kef, **Tunisie**)

Christina BEZARI (Université de Gand, **Belgique**)

Mirella BOTARO (Université de Poitiers)

Gloria BRANCA (Università della Calabria, **Italie**)

Marianna BRAUX (University of Adelaide, **Australie**)

Irène GAYRAUD (OuTransPo – Ouvroir de Traduction Potentielle)

Philippe GUERIN (Paris 3)

Astrid GUILLAUME (Paris 4)

Christine LOMBEZ (Université de Nantes)

Ngadi MAÏSSA LAUDE (Université de Lorraine)

Jean-Yves MASSON (Paris 4)

Guillaume METAYER (CNRS)

Riccardo RAIMONDO (Paris 3 / Paris 7)

Tegan RALEIGH (University of California, **États-Unis**)

Miriam ROSSI (Tallinna Ülikool (Université de Tallin), **Estonie**)

Thomas VUONG (Paris 13)

Louis WATIER (Paris 4)